

CONVENIO

Entre la

**UNIVERSIDAD EUROPEA DE VIADRINA FRANKFURT (ODER),
ALEMANIA**

Y LA

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

Ambas partes acuerdan mutuamente lo siguiente:

A. COOPERACION

1. Las partes involucradas en este convenio promoverán y desarrollarán actividades de cooperación en todas las áreas impartidas en ambas universidades.

2. Ambas partes garantizan:

- a) El intercambio de publicaciones académicas e información de interés mutuo.
- b) El intercambio de académicos y de estudiantes entre ambas universidades.
- c) La realización de proyectos de investigación conjunta.
- d) El establecimiento de futuras formas de cooperación por parte de ambas universidades.

3. Las partes contratantes decidirán de mutuo acuerdo aquellos proyectos de investigación conjunta que se podrán efectuar tanto como aquellos proyectos de enseñanza que se podrán realizar sobre la base de este acuerdo marco.

B. INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Para promover el intercambio de estudiantes, ambas partes concuerdan realizarlo bajo los siguientes considerandos:

1. *Número de estudiantes y duración de la estadía.* El número de estudiantes que cada parte pueda intercambiar tiene que estar especificado sobre la base del acuerdo mutuo.

Antes de salir de su universidad de origen, cada estudiante tiene que recibir notificación por escrito de que ha sido admitido por la universidad huésped. La estadía en el extranjero es por un período máximo de un año para cada estudiante.

2. *Plan de estudio.* El programa de estudios para cada estudiante en relación con la investigación y las clases a que debe asistir será seleccionado por el estudiante en conjunto con un consejero estudiantil (tutor) de la universidad huésped.

La universidad huésped proporciona un certificado de aceptación para cada estudiante. Se presume que los estudiantes tienen un nivel adecuado del idioma correspondiente que les permita comprender las clases en la universidad huésped.

3. *Admisión y reconocimiento.* Los estudiantes de intercambio se deben matricular en la universidad huésped. Al término del período de estudios, se harán responsables personalmente de comunicar las evaluaciones obtenidas a su universidad de origen.

Las calificaciones obtenidas en la universidad huésped por los estudiantes de intercambio serán reconocidas en su universidad de origen. La conversión de las calificaciones, créditos, etc. al sistema de evaluación de cada universidad es de responsabilidad de la universidad de origen.

4. *Matrícula, costos de matrículas, administración.* Todos los estudiantes deben permanecer matriculados en su universidad de origen y pagar sus costos de matrícula en ella. La universidad huésped renuncia a los costos de matrícula. Los estudiantes se hacen responsables de obtener toda la documentación necesaria para el viaje. Los costos sobre el uso de biblioteca, facilidades estudiantiles y deportivas forman parte de los gastos de estudio. También deben ser considerados por los estudiantes de intercambio costos adicionales en los que normalmente incurren los estudiantes de Oder, tales como costos de laboratorio y eventos deportivos especiales. Bajo la ley alemana no es posible evitar la contribución semestral (Semesterbeitrag) para el bienestar social proporcionado por la Organización de Bienestar Estudiantil (Studentenwerk) al organismo estudiantil de la Universidad Europea de Viadrina Frankfurt (Oder)

Los estudiantes de intercambio están sujetos a las reglas y reglamentos de la universidad huésped.

Los estudiantes de intercambio deben completar sus estudios en su universidad de origen.

5. *Alojamiento, textos, subsistencia y gastos.* Los estudiantes se hacen cargo de solventar los costos de alojamiento, textos y otros gastos personales. Las universidades ayudan a los estudiantes en la búsqueda de alojamiento.

Los estudiantes se hacen cargo de los costos de seguro médico. Se requiere que los estudiantes cuenten con un programa de seguro médico como lo exige el país y/o universidad huésped.

Los gastos de viaje y subsistencia son parte de los estudiantes.

6. *Definiciones.* En este convenio, "universidad de origen" indica la universidad de la cual proviene el estudiante de intercambio; "universidad huésped" es la universidad que ha estado de acuerdo en admitir a un estudiante de intercambio de la universidad de origen.

C. ADMINISTRACION DEL PROGRAMA

Cada universidad designa a una persona encargada de la cooperación y del programa de intercambio.

Las personas responsables informan a sus respectivos socios acerca del cualquier cambio en el programa.

D. PERIODO DE VALIDEZ DEL CONVENIO

1. El convenio, preparado en dos copias obligatorias iguales (en español y en alemán), entra en vigencia el día que lo firmen los Rectores de ambas universidades.

2. El convenio es indefinido. Cualquier modificación o enmienda a este convenio se realiza de mutuo acuerdo. Ambas partes se reservan el derecho a ponerle fin a conformidad, notificando a la contraparte dentro de un período de doce meses de antelación.

Aprobado

Por la Universidad Europea de Viadrina
Frankfurt (Oder)

Por la Universidad Austral de Chile

Fecha:

Fecha:

Slavko Cepeda
Rektor

[Signature]
Carlos Amtmann Moyano
Rector
Universidad Austral de Chile



[Signature]

COOPERATION AGREEMENT

between the

EUROPA-UNIVERSITÄT VIADRINA FRANKFURT (ODER) (GERMANY)
and the

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (UACH), VALDIVIA CHILE (CHILE)

Both parties entering into this contract agree on the following:

A. COOPERATION

1. The parties of this agreement will promote and develop cooperation between both universities in all subjects taught at both.
2. Both parties guarantee:
 - a) the exchange of academic publications and information of mutual interest.
 - b) the exchange of university teachers and academic staff as well as students between both universities.
 - c) the carrying out of joint research projects.
 - d) the establishment of further forms of cooperation by both universities.
3. The contracting parties decide by mutual agreement which joint projects in research and teaching are to be realised on the basis of this framework agreement.

B. STUDENT EXCHANGE

In order to promote student exchange the two contracting parties agree upon a student exchange programme in accordance with the following conditions:

1. **Number of students and duration of stay.** The number of students each contracting university may exchange is to be specified on the basis of mutual agreement.

Before departure each student is to receive written notification of admission to the host university. The stay abroad is for the duration of not more than one year for each student.

2. **Study plan.** The study programme of each student with regard to research and lectures to be attended is to be drawn up by the student in conjunction with an advisor of studies from the host university.

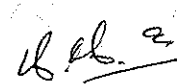
The host university provides a letter of acceptance for every student. It is presumed that the students have an adequate command of the relevant language enabling them to follow the lectures at the host university.

3. **Admission and recognition.** Exchange students are to be enrolled at the host university. After the end of the session the students are personally responsible for communicating their performance assessment to the home university.

Marks attained at the host university by the exchange students are to be recognised by the home university. The conversion of the marks, credits etc. into the domestic assessment system is incumbent upon the home university.

Study Centre


DIRECTOR DE



4. **Enrollment, fees, administration.** All exchange students must remain enrolled at the home university and pay their tuition fees there. The host university waives tuition fees. The students are personally responsible for obtaining the necessary travel documents. Fees for the use of the library, student and sports facilities form part of the study expenses. Additional costs normally incurred by home students such as laboratory fees, special sports events are to be borne by the exchange students. Under German law an exemption from the semester contribution (*Semesterbeitrag*) for the social welfare benefits provided by the Student Welfare Organisation (*Studentenwerk*) to the student body at the European University Viadrina Frankfurt (Oder) is not possible.

Exchange students are subject to the rules and regulations of the host university. Exchange students complete their studies at the home university.

5. **Accommodation, books, subsistence and living expenses.** The students bear the costs of accommodation, books and living expenses themselves. The universities assist the students in the search for accommodation.

The students bear the costs of medical insurance. Exchange students are required to join a medical insurance scheme as is demanded by the host country and/or university.

Travelling and subsistence expenses are to be borne by the students.

6. **Definitions.** In this contract 'home university' denotes the university from which the exchange students come; the 'host university' is the university which has agreed to admit exchange students from the home university.

C. PROGRAMME ADMINISTRATION

Each university designates a person charged with the cooperation and exchange programme. The people responsible inform their respective partners about any changes to the programme.

D. THE PERIOD OF VALIDITY OF THE CONTRACT

1. The contract, prepared in two equally binding copies (in English and in German), takes effect on the day of signing by the chancellors (German: *Präsidentin*) of the two universities.
2. The contract is of unlimited duration. Any modifications or amendments to this contract are subject to mutual agreement. Both parties reserve the right to terminate this contract in compliance with a period of notice of twelve months.

Approved:

For the European University Viadrina
Frankfurt (Oder)

Date: 26.02.2003

Prof. Dr. Gesine Schwan
Chancellor (*Präsidentin*)



For the Universidad Austral de Chile (UACH), Valdivia
Chile (Chile)

Date:

Prof. Dr.



Handwritten signature of Prof. Dr. U.A.C. over a circular stamp that reads 'UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE' and 'RECTOR'.

U.A.C.

KOOPERATIONSVEREINBARUNG

zwischen der

EUROPA-UNIVERSITÄT VIADRINA FRANKFURT (ODER), DEUTSCHLAND

und der

____ Universidad Austral de Chile (UACH), Valdivia Chile, (Chile) ____

Die beiden vertragsschließenden Parteien treffen die folgende Kooperationsvereinbarung:

A. KOOPERATION

1. Die Partner dieser Vereinbarung werden die Kooperation zwischen beiden Hochschulen in allen an beiden Hochschulen vertretenen Fachgebieten fördern und weiterentwickeln.
2. Die beiden vertragsschließenden Parteien sichern einander zu:
 - a) Austausch von wissenschaftlichen Veröffentlichungen und Informationen, die von gegenseitigem Interesse sind
 - b) Austausch von Hochschullehrern, wissenschaftlichen Mitarbeitern sowie Studenten zwischen beiden Hochschulen
 - c) Durchführung gemeinsamer Forschungsvorhaben
 - d) Aufnahme weiterer Kooperationsformen durch die beiden Hochschulen
3. Die beiden vertragsschließenden Parteien entscheiden durch gegenseitiges Übereinkommen, welche gemeinsamen Projekte in Forschung und Lehre auf der Basis dieses Rahmenabkommens realisiert werden.

B. STUDENTENAUSTAUSCH

Zur Förderung des Studentenaustausches vereinbaren die beiden vertragsschließenden Parteien ein Studentenaustauschprogramm zu folgenden Bedingungen:

1. **Anzahl der Studenten und Dauer des Aufenthalts:** Auf der Basis von gegenseitigen Übereinkommen wird die Anzahl der Studenten, die jede vertragsschließende Hochschule austauschen kann, festgelegt.

Jeder Student erhält vor der Abreise eine schriftliche Zulassung zum Studium an der Gastuniversität. Der Auslandsaufenthalt dauert je Student höchstens ein Jahr.

2. **Studienplan:** Das Studienprogramm eines jeden Studenten - in bezug auf Forschung und Lehrveranstaltungen - wird vom Studenten in Zusammenarbeit mit dem Studienberater der Gastuniversität festgestellt.

Die Gastuniversität erstellt jedem Studenten eine schriftliche Aufnahmebestätigung. Es wird vorausgesetzt, daß die Studenten über ausreichende Sprachkenntnisse verfügen, um den Lehrveranstaltungen an der Gastuniversität folgen zu können.

3. **Zulassung und Anerkennung:** Austauschstudenten werden an der Gastuniversität immatrikuliert. Nach Abschluß der Lehrveranstaltungen sind die Studenten selbst dafür verantwortlich, daß Bewertungen ihrer Leistungen der Heimatuniversität übermittelt werden.

Die an der Gastuniversität von den Austauschstudenten erbrachte Leistungen werden an der Heimatuniversität anerkannt. Die Umrechnung der Noten, Credits usw. in das heimische Bewertungssystem obliegt der Heimathochschule.

4. **Einschreibung, Gebühren, Administration:** Alle Austauschstudenten müssen an der Heimathochschule eingeschrieben sein und bezahlen dort ihre Studiengebühren. Die Gastuniversitäten erlassen den Austauschstudenten die Studiengebühren. Die Studenten sind selbst für die Beschaffung der notwendigen Reisedokumente verantwortlich. Die Gebühren für die Benutzung der Bibliothek, der studentischen und der Sporteinrichtungen zählen zu den Studienausgaben. Zusätzliche Kosten, die normalerweise von den inländischen Studenten bezahlt werden, z.B. Laborgebühren, spezielle Sportlehrveranstaltungen, sind von den Austauschstudenten zu tragen. Eine Befreiung von dem an der Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) zu entrichtenden Semesterbeitrag ist gemäß deutschen Recht nicht möglich.

Austauschstudenten unterliegen den Regeln und Vorschriften der Gastuniversität. Austauschstudenten schließen ihr Studium an der Heimatuniversität ab.

5. **Unterkunft, Bücher, Aufenthaltskosten, Lebensunterhalt:** Die Studenten tragen die Kosten für Unterkunft, Bücher und ihren Lebensunterhalt selbst. Die Universitäten unterstützen die Austauschstudenten bei ihrer Wohnungssuche.

Die Kosten für die Krankenversicherung tragen die Studenten selbst. Von den Austauschstudenten wird verlangt, eine Krankenversicherung so abzuschließen, wie es von der Gastuniversität bzw. dem Gastland gefordert wird.

Reisekosten und Aufenthaltskosten gehen zu Lasten der Studenten.

6. **Definitionen:** In diesem Vertrag bedeutet „Heimatuniversität“ die Universität, von der die Austauschstudenten kommen; „Gastuniversität“ ist die Universität, die der Aufnahme von Austauschstudenten von der Heimatuniversität zugestimmt hat.

C. PROGRAMMVERWALTUNG

Jede Hochschule benennt einen Beauftragten für das Kooperations- und Austauschprogramm. Diese Verantwortlichen informieren ihre Partner über Programmänderungen.

D. GELTUNGSDAUER DES VERTRAGES

1. Der Vertrag, in zwei Exemplaren gleicher Verbindlichkeit, jeweils in deutscher und englischer Sprache ausgefertigt, tritt am Tage der Unterzeichnung durch die Rektoren der beiden Universitäten in Kraft.
2. Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Alle Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der beiderseitigen Zustimmung. Es bleibt den beiden Parteien vorbehalten, den vorliegenden Vertrag unter Einhaltung einer zwölfmonatigen Kündigungsfrist aufzulösen.

Genehmigt:

Für die Europa-Universität Viadrina
Frankfurt (Oder)

Datum: 26.02.2008

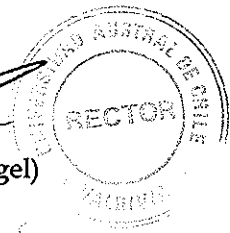
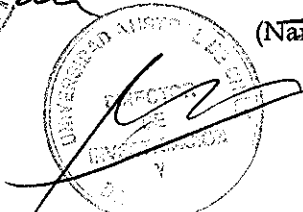
Prof. Dr. Gesine Schwan
Präsidentin

Für die Universität Universidad Austral de
Chile (UACH)

Datum:

(Name, Funktion, Hochschule, Siegel)

Handwritten signature: Gladys Cepeda



Handwritten signature: R. de E.